Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chamor zaś rozmawiał z nimi tak: Sychem, mój syn – (otóż) związała się jego dusza z waszą córką. Dajcie mu ją, proszę, za żonę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chamor zaś rozmawiał z nimi tak: Sychem, mój syn, zakochał się w waszej córce bez reszty. Dajcie mu ją, proszę, za żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Chamor powiedział do nich: Mój syn Sychem przylgnął duszą do waszej córki. Dajcie mu ją, proszę, za żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Hemor do nich mówiąc: Sychem, syn mój, przyłożył serce swe ku córce waszej; dajcież mu ją proszę za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówił tedy Hemor do nich: Dusza Sychem, syna mego, spoiła się z córką waszą: dajcie mu ją za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chamor zaś tak do nich mówił: Sychem, syn mój, całym sercem przylgnął do waszej dziewczyny. Dajcie mu ją więc za żonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chamor zaś tak odezwał się do nich: Sychem, syn mój, całą duszą przylgnął do córki waszej. Dajcie mu ją za żonę, proszę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Chamor zwrócił się do nich: Sychem, mój syn, pokochał całym sercem waszą siostrę. Proszę, dajcie mu ją za żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Chamor tak do nich przemówił: „Mój syn Sychem z miłości przylgnął do waszej córki, więc dajcie mu ją za żonę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Chamor prosił ich: - Mój syn Sychem całym sercem przylgnął do waszej córki. Dajcież mu ją więc za żonę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Chamor rozmawiał z nimi, mówiąc: Mój syn, Szechem, głęboko pragnie waszej córki, dajcie mu ją, proszę, za żonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм Еммор, кажучи: Мій син Сихем вибрав душі вашу дочку. Дайте її йому за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Chamor mówił z nimi w te słowa: Moim synem jest Szechem. Jego dusza zapragnęła waszej córki; dajcie mu ją za żonę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chamor zaś odezwał się do nich, mówiąc: ”Jeśli chodzi o Szechema, mojego syna, to jego dusza przylgnęła do waszej córki. Proszę was, dajcie mu ją za żonę |